

# 台語文參考資料介紹及運用

2009/07/10 版本 Teng Hongtin 整理  
tenghongtin@gmail.com

## 網路台語文學習資源

- ※2009 年台語能力檢定考試，國立成功大學文學院台灣語文測驗中心網站  
<http://ctl.twncku.edu.tw/>
- ※Hongtin 學生作業網 <http://www.wretch.cc/blog/hongtintgb>，無名小站帳號：  
hongtintgb
- ※中教大台語系 2012 級班網 <http://www.wretch.cc/blog/ntcu2012tai>，有台語文相關網站連結。(無名小站帳號：ntcu2012tai)

### 1. 線頂字、辭典

- 1) 楊允言程式設計，【**台華線頂辭典 (台文中文辭典)**】，資料提供：鄭良偉，  
<http://203.64.42.21/q/q.asp>  
<http://203.64.42.21/iug/Ungian/soannteng/chil/Taihoa.asp>
- 2) 楊允言程式設計，【**台語線頂字典**】，主要資料來源：甘為霖《廈門音新字典》，  
<http://203.64.42.21/TG/jitian/tgjt.asp>

### 2. 台語電腦軟體網站

#### 1) 【**信望愛台語文輸入法 FHL TaigiIME**】 <http://taigi.fhl.net/TaigiIME/> 免費下載

全球第一套能同時處理台語及客語及原住民語、漢字及羅馬字、台羅拼音及白話字的超強台語文輸入法，已於 2009 年 4 月正式公開，勢將成為台語文資訊化的最好幫手。這個輸入法，是由「台語信望愛」負責人林俊育先生發起募款，集合台語界有志之士奉獻，請專業的軟體公司設計程式，並由陳柏中教授與蕭平治老師整理詞庫。

這套輸入法可以輸入台羅版(教育部 2006 年 10 月公布)以及白話字(教羅版)，只要由輸入法的「設定」去勾選即可設定成個人所需要的版本，解決了過去必須安裝兩種軟體才能同時輸入兩種拼音版本的麻煩。而且這套輸入法還能選擇全羅輸入法或是漢羅輸入法。

整套軟體的設計，將所有功能集結，使用者可以自由選擇自己習慣的輸入方式。另外，亦結合了林俊育先生先前所開發的「kài 輕鬆(KKS/YKS)輸入法」的特色，三音節以上的詞，只要輸入音節首碼字母就可以顯示出字詞來。另有一個特點，就是使用者可以自己增加詞庫，建立自己的個人詞庫。

#### 2) 【**TaigiLMJ 114.exe**】 (會當取代 Taiwanese Package/TP，並增加功能的新軟體)

<http://khai.mtwww.mt.au.edu.tw/front/bin/ptdetail.phtml?Part=5>

台羅(教育部公佈)與傳統白話字之台語羅馬字互轉換 e 軟體

是真理大學台語系林裕凱老師將劉杰岳先生的【Taiwanese Package 2.10】改良來的。

會當替你將 word 的羅馬字文件轉做三種：(用過你會感動到哭) 1.白話字(POJ), 2.台羅拼音傳統版(TL\_thth) 3.台羅拼音正式版(TL\_KIP)

林裕凱老師講：「目前完成 台羅(教育部公佈) 與傳統白話字 之 台語羅馬字 互轉換。我主要要推動 台語羅馬字，所以是針對羅馬字轉換，先在 WINWORD 中輸入 台語羅馬字數字調符，再利用工具列 TaigiLMJ101 選單，轉換成 台語羅馬字，不必檢查是 台羅 或是 傳統白話字。轉成 UNICODE 之後選擇轉成 TL: uniPOJ2TL，就可以全轉成台羅式，再選 uniTL2POJ 就又可以轉成全傳統白話字。」

- 4) **【教育部台灣羅馬字拼音輸入法】**，台語信望愛/台語工具，網址：<http://taigi.fhl.net>  
(**信望愛台語文輸入法 FHL TaigiIME 就有這種功能，會當免下載這個輸入法 ah**)
- 5) 林俊育、蔡哲民/開發，**【「全羅轉漢羅工具」、「漢羅轉全羅工具」、「華台轉換工具」】**，台語信望愛/台語工具，網址：<http://taigi.fhl.net>
- 6) 林俊育，**【客語漢字 vs 羅馬字查詢】**，台語信望愛/客語工具，網址：<http://taigi.fhl.net>
- 7) 陳鄭弘堯，〈白話字 kap 台語電腦—初探〉，  
<http://203.64.42.21/nmtl/dadwt/thak-poekeng.asp?p=banglou>

### 3. 台語文網站

- 楊允言管理，**【白話字台語文 ê 網站】**，<http://203.64.42.21>，  
<http://iug.csie.dahan.edu.tw>，台語文網站的入口網站，有「新介面」及「舊介面」兩種瀏覽型式。
- 楊允言管理，**【台語教材資料 (台語羅馬字資料)】**，白話字台語文 ê 網站/教學，  
<http://203.64.42.21/chuliau/>
- 楊允言、張學謙執行，**國家台灣文學館委託計劃，【台語文數位典藏資料庫(第二階段)】**，<http://203.64.42.21/nmtl/dadwt/pbk.asp>
- 楊允言，**【白話字書目】**，<http://203.64.42.21/iug/ungian/Soannteng/poj.htm>  
**【台語信望愛】**，網址：<http://taigi.fhl.net>
- 鄭良偉主持，**【台灣語文資訊網站】**，<http://taigu.eic.nctu.edu.tw/>，內面有 2 個真豐富的資料庫：「台灣語言資料庫」、「台語教育資料庫」。
- 陳鄭弘堯主持，**【台語百科全書】**，<http://zh-min-nan.wikipedia.org>。
- 洪惟仁個人網站 <http://www.ujin.idv.tw/>
- 李江却台語文教基金會 <http://www.tgb.org.tw/new/>
- 台語傳播公司 <http://www.tgb.org.tw/shoppingcart/>
- 蔣為文個人網站 <http://www.twl.ncku.edu.tw/~uibun/>
- 呂興昌主持，**【台灣文學研究工作室】** <http://www.twl.ncku.edu.tw/~taioan/>
- 李勤岸個人網站 <http://140.122.80.250/kh/>
- 社團法人台灣羅馬字協會 <http://www.tlh.org.tw/>
- 金安文教機構/主持，「海翁台語文學網」 <http://www.king-an.com.tw/>。
- Tiu<sup>a</sup> Hiān-bùn，**【張炫文資料館】**，<http://wen.3cc.cc/>，2008.2.16。
- 張聖宏 張仕錫，**【張炫文紀念網站】**，<http://blog.pixnet.net/hsuan588>，2008.2.16。
- 高雄市政府教育局國民教育輔導團網站，<http://www.ceag.kh.edu.tw>。  
網內的「語文學習領域」(<http://www.ceag.kh.edu.tw/language/index20.htm>)中有很

多台語教學資料，包含：「高雄市國小台語教案設計比賽得獎作品」、「湊陣學台語」、「教育部《九年一貫課程概要：鄉土語文學習領域內文》」等等。(高雄市對母語教育較拼勢，較值得學習參考)。

**教育部國語推行委員會** <http://www.edu.tw/mandr/index.aspx>

【臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊】，教育部國語會/電子公布欄，

[http://www.edu.tw/EDU\\_WEB/EDU\\_MGT/MANDR/EDU6300001/result/tshiutsheh.pdf?FILEID=157073&UNITID=130&CAPTION=臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊](http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/result/tshiutsheh.pdf?FILEID=157073&UNITID=130&CAPTION=臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊)

【臺灣閩南語推薦用字第 1 批(300 字)】

[http://www.edu.tw/files/bulletin/M0001/300iongji\\_960523.pdf](http://www.edu.tw/files/bulletin/M0001/300iongji_960523.pdf)

【臺灣閩南語推薦用字第 2 批(100 字)】

[http://www.edu.tw/files/download/M0001/100iongji\\_970501.pdf](http://www.edu.tw/files/download/M0001/100iongji_970501.pdf)

【臺灣閩南語漢字之選用原則】[http://www.edu.tw/files/bulletin/M0001/guantsik\\_960523.pdf](http://www.edu.tw/files/bulletin/M0001/guantsik_960523.pdf)

【臺灣閩南語卡拉 OK 正字字表】

[http://www.edu.tw/files/download/M0001/minkalaok\\_970501.pdf](http://www.edu.tw/files/download/M0001/minkalaok_970501.pdf)

【臺灣閩南語卡拉 OK 正字字表內容說明】

[http://www.edu.tw/files/download/M0001/minkalaokintro\\_970501.pdf](http://www.edu.tw/files/download/M0001/minkalaokintro_970501.pdf)

【教育部臺灣閩南語語言能力認證作業要點】，教育部國語會/行政規則

【96 年全國語文競賽臺灣閩南語朗讀】，教育部國語會/資料下載

【96 年全國語文競賽臺灣客語朗讀】，教育部國語會/資料下載

【臺灣閩南語卡通影片提供線上瀏覽觀賞】，教育部國語會/即時新聞

## ㄟ 台語文 ê BLOG

※Hongtin 學生作業網網 <http://www.wretch.cc/blog/hongtintgb>。(無名小站帳號：hongtintgb)

石博元 【Astroviolin ê Búlók】 <http://blog.roodo.com/astroviolin>

【Tâigú Bāng】 <http://taigubang.blogspot.com>

【Tâibûn ACG】 <http://astroviolin.blogspot.com/>

【Tâibûn Pán】 <http://gaaan.com/Taiwanese>

呂美親 【荒蕪別坵牆】 <http://blog.roodo.com/bichhin>

劉承賢 【雙倒水別莊】 <http://blog.roodo.com/senghian>

【Hue-tiānn tsiò jit 花埋照日—王昭華 ê 歌友誌】 [http://blog.roodo.com/cit\\_lui\\_hoe/](http://blog.roodo.com/cit_lui_hoe/)

【When the singers go marching in/歌者行進】 <http://blog.roodo.com/amo581108/>

王貞文 【追尋天使】 <http://blog.roodo.com/jenwen93>

【Kan-á-chhiū ê Hái-kî<sup>n</sup>】 <http://kanachhiu.blogspot.com/>

吳仁瑟 【Jinsek e Blog】 <http://tw.myblog.yahoo.com/jin-sek>

【林央敏文學田園】 [http://blog.yam.com/tw\\_poem](http://blog.yam.com/tw_poem)

【南方的溫度—胡長松的文學工作室】 <http://blog.yam.com/user/tionsgiong.html>

【潘科元台語文網誌】<http://blog.xuite.net/khoguan/blog>

【翻箱倒櫃看照片】<http://blog.roodo.com/avant1997/>

【1 和 2 和 3 和 4】<http://tw.myblog.yahoo.com/youyogeri>

## 台語文學習冊單

**2009 年新冊：**《台語研究》期刊，2009 年 9 月創刊號出版，半年刊，預定每年 3 月、9 月出刊，國立成功大學文學院 台灣語文測驗中心，蔣為文催生，E-mail: uibunoffice@gmail.com，Tel: 06-2757575 ext 52627，Fax: 06-2755190。

《台語研究》(Journal of Taiwanese Vernacular) 是研究台語 ê 學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象 ê 語言學、文學、文化等相關領域 ê 論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh 伊e研究成果會使提供台語文發展參考 ê 論文。文稿類型分做「研究論文」、「冊評」二類。

### 1. 用教育部台羅拼音出版品

**2009 年新冊：**國立成功大學文學院台灣語文測驗中心編著，《台語能力檢定考試實務導論》(1 冊 +1CD)，台南市：亞細亞國際傳播社 (06-234-9881)，2009 年 7 月初版。(國立成功大學文學院台灣語文測驗中心網站 <http://ctl.twncku.edu.tw/>)

李勤岸(2007)：《台灣羅馬字拼音圖解》，台南：開朗雜誌事業有限公司(金安)。(有 CD、台羅拼音入門教材)

蔣為文策劃(2008)：台語有聲冊《看 siáng khah 勇》，成功大學台語研究室。(光碟)

蔣為文策劃(2008)、陳永鑫作詞作曲，台語囡仔歌《葡萄愛 tshit-thô》，成功大學台語研究室。(CD+VCD)

蔣為文(2007)：《台灣元氣寶典——Ûi 台語俗諺看台灣歷史》，台南：成功大學台語研究室。(有 mp3)

李勤岸(2005)：《哈佛台語 101》，台南：金安出版社。(有 CD)

施炳華註釋唸讀(2008)：《台灣歌仔冊欣賞》(寶島新台灣歌、茶園挽茶相褒歌、台灣義賊新歌廖添丁)，台南：開朗雜誌事業有限公司(金安)。(冊+CD3 片)

劉承賢，台語小說《倒轉》，財團法人李江却台語文教基金會，2008。

散文《台灣人寫真》，財團法人李江却台語文教基金會，2008。

《海翁台語文學雜誌月刊》，2001.2 創刊，創辦人/蔡金安，總編輯/黃勁連，開朗雜誌事業有限公司，台南市府安路 7 段 19 巷 12 號，電話：06-2585148。<http://www.king-an.com.tw/>  
《海翁台語文教學季刊》，2008.9 創刊，總編輯李勤岸，台南市：開朗雜誌事業有限公司。  
<http://www.king-an.com.tw/>。

《台文 Bông 報》，月刊，1996.10.15 創刊，財團法人李江却台語文教基金會/贊助，台文罔報雜誌社，電話：02-23112199，地址：108 台北市萬華區中華路 1 段 106 號 9 樓。  
<http://www.tgb.org.tw/bp.htm>。(2008 年 4 月第 139 期起改用教育部台羅拼音)

《台文通訊》，月刊，1991.7.1 創刊，創刊發行人/鄭良光。2006 年起發行單位：財團法人李江却台語文教基金會，電話：02-23112199。<http://www.tgb.org.tw/tbts.htm>。

## 2. 用傳統白話字/台灣羅馬字出版品

**2009 年新冊**：張裕宏，《台語白話小辭典》，台南市：亞細亞國際傳播社 (06-234-9881)，2009 年 9 月。(預訂特惠到 7/31 止)

蔣為文(2006)：《牽手學台語、越南語 *Chúng ta học tiếng Đài và tiếng Việt*》，成功大學台語研究室。

REV. W. CAMPBELL(甘為霖·Kam Ûi-lîm)，《廈門音新字典》(甘字典)，台灣教會公報社，台南：人光出版社，1913.2 初版，1997.8 十九版。(人光出版社近期內會出版重新打字 ê 大字新版)

陳修編著(2000)：《台灣話大詞典(修訂新版)》，台北：遠流出版公司，2000.9.1 二版。

張光裕(2005)，《台語音外來語辭典》。

李勤岸、黃勁連編(2000)：《台語發音拼音基礎(台羅版)》，台南市：真平企業有限公司(金安)。

台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會/編著、發行(2003)：《白話字基礎教材》(台語羅馬字及漢字入門有聲教材)，台北市：使徒出版社/出版，2003.9，1 冊 1CD。

張復聚、王淑珍/編著(2001)：《台灣字 ABC》，高雄台語羅馬字協會(TEL:07-3897630)，2001 年 8 月。(冊 1 本+CD1 片)

姚正道/著(1998)：《台語發音入門》，台南：人光出版社，1998.8 初版。(冊 1+CD2)

## 3. 其他：台羅拼音 kap 白話字 lóng 有

《台文戰線》，季刊，2005.12 創刊，發行人/林央敏，社長/方耀乾，總編輯/陳金順，台南市：台文戰線雜誌社 (06-276-3093)。

## 4. 主要用華語寫的台語文常識入門書

楊允言、張學謙、呂美親主編(2008)：《台語文運動訪談紀史料彙編》，國史館。

## 5. 英語、華語、台語 lóng 有

張宏宇、張嘉顯主編，《福爾摩莎語言文化詞典——傳統飲食篇》，台北市：文鶴出版公司，2009 年 6 月初版二刷。

## Gín-á (兒童) 台語有聲冊、game、VCD、DVD

蔣為文總策畫(2008)：有聲電子冊《台語課外讀物——看 siáng khah 勇》，台南：成功大學台語師資班製作。(有白話字(POJ)+台羅拼音(TL) 兩種羅馬字 thang 點選)

蔣為文策劃(2008)、陳永鑫作詞作曲，台語囡仔歌《葡萄愛 tshit-thô》，成功大學台語研究室。(CD+VCD) 電腦光碟：《紅田嬰·火金姑歡喜鬥陣行》(台語兒歌光碟)，台北：信誼基金會，華台語雙聲，2000 年發行，光碟一片。

歌仔戲 CD+VCD：《歌仔戲曲調卡拉 OK》，宜蘭縣文化局，2001.2。

布袋戲 VCD：《馬偕在台灣》，亦宛然掌中劇團演出，林俊育總策畫，台北市：台灣基督長老教會傳播基金會發行，2006。(有台語漢羅字幕、英文字幕 thang 選看)

台語 bàng-kah (動畫)DVD：邱若龍導演、魚夫監製，《原知·原味》，台北市：甲馬創意股份有限公司，(<http://www.jamar.com.tw/>)。(台灣原住民神話傳說動畫；也有客語、華語 thang 選聽，泰雅族神話有泰雅語版)

台語 bàng-kah (動畫)：《馬鈴署狗》，教育部，<http://203.64.42.21/V/Malengchukau/index.htm>；

[http://epaper.edu.tw/e9617\\_epaper/vlog\\_list.aspx?type=0](http://epaper.edu.tw/e9617_epaper/vlog_list.aspx?type=0)

台語 bàng-kah (動畫)：《大嬸婆與小聰明》，教育部。

[http://epaper.edu.tw/e9617\\_epaper/vlog\\_list.aspx?type=0](http://epaper.edu.tw/e9617_epaper/vlog_list.aspx?type=0)

台語版 bàng-kah (動畫)DVD、VCD：《花田少年史》(25 集)、《湯姆歷險記》、《天方夜譚》、《極道鮮師》，  
台北市：齊威國際多媒體(<http://www.pimgroup.com.tw>)。

台語版 bàng-kah (動畫)VCD：《宮崎駿卡通》(13 片)、《叮嚀貓》(12 片)，台北市：台語傳播企業有限公司，電話：02-23112199，網站：<http://www.tgb.org.tw/shoppingcart/>，108 台北市萬華區中華路 1 段 106 號 9 樓。

台語版 bàng-kah (動畫)VCD：《世界童話卡通》(24 片)，台北縣：幼福文化事業有限公司。  
([www.168.books.com.tw](http://www.168.books.com.tw))。(有台語、英語、華語 thang 選聽)

台語版 bàng-kah (動畫)VCD：《義大利童話》(4 片)，台北縣：幼福文化事業有限公司。  
([www.168.books.com.tw](http://www.168.books.com.tw))。(有台語、華語 thang 選聽)

台語版自然教材 VCD：《台灣特有植物》(4 片)，台北縣：富翔文化事業有限公司。(02-2951-1099)。(有台語、華語 thang 選聽)

台語版真人電影 DVD、VCD：《佐賀的超級阿嬤》，台北市：時代娛樂股份有限公司，2006。

台語版動畫電影 DVD、VCD：《忍者龜》，台北市：沙鷗國際多媒體股份有限公司  
(<http://www.gull.com.tw>)，2007。

台語版真人電影 DVD、VCD：《花田少年史》，台北市：沙鷗國際多媒體股份有限公司  
(<http://www.gull.com.tw>)，2007。

台語版動畫電影 VCD：《我們這一家 電影版》(台語發音)，台北：木棉花國際股份有限公司發行，台北：富康興業有限公司總經銷，編號 VCD2444。

※懷舊動畫「好小子」也有台語版。

※小叮嚀哆啦 e 夢的動畫電影也有台語版。

## Gín-á (兒童) 台語冊

### 1. 用教育部台羅拼音出版品

蔣為文(2007)：《台灣元氣寶典——Ùi 台語俗諺看台灣歷史》，台南：成功大學台語研究室。(有 mp3)

李勤岸(2007)：《台灣羅馬字拼音圖解》，台南：開朗雜誌事業有限公司(金安)。(有 CD、台羅拼音入門教材)

### 2. 用傳統白話字/台灣羅馬字出版品

李青青台語繪本，《Ùi-lím Lī Ka Chhut-cháu》，2004，

[http://203.64.42.21/TG/Hongtin/chokphin/oepun/uilim/Uilim\\_li\\_ka\\_chhut-chau.files/frame.htm](http://203.64.42.21/TG/Hongtin/chokphin/oepun/uilim/Uilim_li_ka_chhut-chau.files/frame.htm)

葉春梅，《A-bú ê òe·阿母 ê 話》，羅馬字指導：張復聚、王淑珍，高雄市：童年綠地幼稚園出版，2006.9。  
1 冊 1CD。

台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會/編著、發行，《白話字基礎教材》(台語羅馬字及漢字入門有聲教材)，台北市：使徒出版社/出版，2003.9。1 冊 1CD。

鄭良偉、方南強、吳秀麗等編著，《生活台語》，台北市：自立晚報文化出版部，1990.6。

鄭良偉、趙順文、方南強、吳秀麗/編，《親子台語》，台北：自立晚報文化出版部，1990.6。

李勤岸，《大人囡仔詩》，台南：金安出版社，2003.7。(台語詩，有英文翻譯 kap CD)

囡仔古、囡仔話、囡仔詩：A-hōng/講古、張裕宏/注解，《阿鳳姨 ê 五度 ê 空間》，台灣羅馬字協會/出

版，2005.1(1冊+1CD)。

囡仔故事：《伊索寓言台語版》，台灣羅馬字協會/出版，2002.8。

囡仔故事+歌：張岳琳/撰稿，《豆油找親戚》，台北：上澤社，2003.4.10，1冊1CD。

囡仔詩：王淑珍/著、出版，《田嬰照鏡》，電話：07-386-6492。劃撥：42161904 王淑珍，1冊+1CD。

溫隆俊製作、編曲，《強強滾的台語囡仔歌：1-3集》，強強滾兒童合唱團演唱 CD共3片，附冊3本，發行：曲盟文化事業公司，電話：02-27493936。

施福珍/作曲、編曲，康原/解說，《囡仔歌教唱讀本》，演唱/和和兒童合唱團，台中：晨星出版社，2000年6月初版。(1CD1冊)

Andersen,H.C./著，莊惠平/台譯，《5%台譯計劃10：美人魚》錄音：陳豐惠，台南市：人光出版社，1997.11初版。(1冊+1錄音帶)

Andersen,H.C./著，陳鄭弘堯/台譯，《5%台譯計劃11：賣番仔火ê查某gín-á》，錄音：陳豐惠，台南市：人光出版社，1997.11初版。(1冊+1錄音帶)

Abon(董耀鴻)/畫、文，台語bàng-kà(漫畫)2本：(1)《看啥？》(2)《羅馬字ê故事》，花蓮：紅蕃薯工作室：2000.9。

康啓明/編註，《台灣囡仔古(上)》，錄音：王周文，屏東市：安可出版社，1995.5初版。(1Tape+1冊)

### 3.其它

莊永明、林武憲、張杏如、鄭榮珍/企畫，《紅田嬰·火金姑：台語兒歌歡喜鬥陣行》，台北：信誼基金會，1998.5，2CD+2冊。

林武憲/編選，《1放雞2放鴨：台語的遊戲兒歌》，台北：青林國際出版公司，2001.6初版。(1CD+1冊)

王金選/作詩，曹俊彥/畫圖，《紅龜粿--台語創作兒歌》，作曲、編曲/廖曉玲、林炳興，演唱/甘雅嵐、洪君儀，台北：信誼基金會，1991年6月。(1CD+1冊)

林玉鳳/作詩，林鴻堯/畫圖，《花蕊紅紅葉青青：台語詩歌繪本》，CD唸詩/陳淑芳、李赫，台北永和：稻田出版公司，1999.9第一版。(1CD+1冊)

簡上仁/編著，《台灣的囡仔歌》(第1、2、3集)，台北市：自立晚報社文化出版部，2000.4二版二刷。(CD3片：飛碟企業公司發行)簡上仁音樂文化工作室製作(電話：02-28933630)。

謝武彰，《春天的花仔布》，台北市：小魯文化事業公司，2000.5初版，本系列總共四本，以春夏秋冬四季為主題，一季1冊1CD。

《台灣囡仔故事：1.虎姑婆、2.好鼻師、3.白賊七、4.賣香屁》，CD收有發音2種：台語、華語，台北市：石綠文化出版公司。(4冊+4CD)

## 冊店、經銷商

金安文教機構/主持，「海翁台語文學網」<http://www.king-an.com.tw/>。

【台語傳播企業有限公司】，電話：02-23112199，網站：

<http://www.tgb.org.tw/shoppingcart/>，108台北市萬華區中華路1段106號9樓。

【台灣ê店】，台北市新生南路三段76巷6號1樓(台大側門附近)，電話：

02-23625799、23628835。

【府城舊冊店】，<http://tw.myblog.yahoo.com/tainan-books/>，台南市東門路一段342號，06-2763093。



# Tâi-gí Peh-oē Sió Sû-tián



(見本)

**NEW!**

## 《台語白話小辭典》

圓背軟皮32K精裝本、10.5x14.5cm  
約672頁(實際頁數以成品為主)

..... 定價**500元**

## 《台語白話小詞典》

2009年7月31日前劃撥

預購價

**300元**

單筆訂購未滿10本須另加郵資費80元

台大外文系退休、台羅會資深會員

由張裕宏教授主編，是台語學習必備工具書  
更加是專業台語學術上好參考典範！

一律劃撥訂購，劃撥了請khà(06)234-9881確認金額。  
訂購單請填寫了後傳真06-2094659或e-mail，謝謝！

預定於9月底出貨(以收到預購劃撥單日期為準)，若有延遲，上慢  
年底前寄出，12月31日進前若無寄出，預購者ê-thang要求退費。

### 團體預購優惠價

1~9本 ... 每本**300元 6折**  
單筆訂購未滿10本須另加郵資費80元  
10~49本 每本**275元 5.5折**  
50本以上 每本**250元 5折**

※2009年7月31日前有效

劃撥帳號: 31572187

戶名: 亞細亞國際傳播社

訂購專線: (06)2349881

e-mail: asian.atsiu@gmail.com

### 訂購單

收件人姓名: \_\_\_\_\_ 聯絡電話: (日) \_\_\_\_\_ (手機) \_\_\_\_\_

寄送地址: <sup>郵遞區號</sup> □□□□-□□ \_\_\_\_\_

e-mail: \_\_\_\_\_

發票抬頭:  同收件人或 \_\_\_\_\_

發票地址:  同上或 <sup>郵遞區號</sup> □□□□-□□ \_\_\_\_\_

於 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日劃撥，金額 \_\_\_\_\_ 元 匯款人: \_\_\_\_\_ TEL: \_\_\_\_\_

於2009年7月底前預購優惠價每本**300元**，本次訂購共 \_\_\_\_\_ 本(擇一勾選)  未滿10本 + 80元郵資  
 滿10本 (免郵資)  
小計 \_\_\_\_\_ 元

總金額:  元

訂購單填寫完後請傳真06-2094659或e-mail到asian.atsiu@gmail.com，多謝！

**感謝**

因為您 ê kau-koan，支持阮繼續出版好冊！



è||é||eh ㊟引起注意用語, 親暱: cf de<sup>2</sup> ㄟ, lán chhut-lái-khì sán-pō; hó hó? [~,咱出來去散步好否?]欸, 咱們出去散步好嗎?

ē||ōe (< Sin; ant bé<sup>1</sup>) [會] ㊟表示能夠 ¶thun~; lāh-khi [吞~落去]吞得下 ㊟獲得; 懂得: ≈ ē-hiáu ¶Lí si~ ùh bé? [你是~或be?]你到底會不會? ¶Che góa~. [Che我~.]這個我會 ㊟1. 表示有能力 ¶i-keng~ kiū~. a [已經~行矣]已經能走路了 2. 表示擅長: ≈ gūi ¶~ thk-khkeh [~讀書]擅於讀書 3. 表示可能; 將會 ¶Lán ē bāng ù-tēng ~ sít-hián. [咱ō夢一定~實現.]咱們的夢一定會實現。

ē<sup>2</sup> (< Sin) [下] ㊟B. 底下: ≈ ē-kha ¶Sai-gū, kak se<sup>2</sup> tī bkk-chiu~. [犀牛角生ī目睷~.]犀牛角長在眼睛的下方 ㊟(個) 下一(個): ≈ āu ¶~ lé-pai [~禮拜]下星期。

ē<sup>3</sup> (< Sin) [下] ㊟[d]計算動作次數的單位 ¶bkk-chiu nh nūg ~ [目擊nh兩下]眼睛眨了兩下。

ē ⇒ ēn<sup>2</sup>.

ē...-tit/-chit/-lih/-ih/-i/-eh/-è||ōe- [會...得] ㊟...得; 可以...: ≈ ē-tàng... ¶Chit chiah í-á ē-chē-tit. [這隻椅子會坐得.]這把椅子可以坐 ¶ē-hōng-kóng-tit [會hōng講得]容許被批評; 肯聽勸告 ¶ē-chò-tū tōa tái-chi [會做得大代誌]能做大事。

ē-á ⇒ oe-á.

ē-á||ōe- [鞋仔] ㊟SIANG, KIA: 鞋。

ē-á-chhài ⇒ oe-á-chhài.

ē-á-chhiáng/-chhiū<sup>n</sup>||ōe...chhiū<sup>n</sup> [鞋仔廠] ㊟KENG: 鞋工廠。

ē-á-lāng||ōe- [矮仔人] ㊟ē: 個子矮的人; cf ē-lāng.

ē-á tang-koe||ōe- [矮仔冬瓜] ㊟ē: 矮冬瓜。

ē-àm (v ē<sup>1</sup>) [暗] ㊟晚上: ≈ eng-

àm.

ē-bih-bih ⇒ ē-pih-pih.

ē-bin||ōe- (< Sin) [鞋面] ㊟ē: 全。

ē-bin (< log Sin) [下面] ㊟全; cf ē-kha; cf ē-té ¶~ só boch/beh kóng. ē sī góa ka-tī/-kī siū<sup>n</sup> ē. [~所談講~是我家已想~.]下面所要說的是我自己想的 ¶Góa ē i-kàn síd tī~. [我ō意寫ti~.]我的意見寫在下面。

ē-chái (< ē-chá-khē, v ē<sup>1</sup>, chái) ㊟[d]早上。

ē-chan (ant téng-chan) [下chan] ㊟下排牙齒  
◇ ~ khí [~齒]下齒。

ē-chhiú<sup>1</sup> (< Sin) [下手] ㊟ē: 手下(的人); 助手: ≈ ē-kha-chhiú.

ē-chhiú<sup>2</sup> [下手] ㊟ē: 1. (承傳的)下游, 例如事業上的後輩、職位上的後任、商業上的下游、承包的下包 2. 買主: ≈ bé-chhiú.

ē-chhiú<sup>3</sup>||ōe- [鞋釧] ㊟ē: 鞋幫繫起的部分。

e-chi<sup>n</sup> (v e<sup>2</sup>) [A錢] ㊟㊟“A錢”即促吞公款。

ē-chih||ōe- [鞋舌] ㊟Tē: 全。

ē-chū||ōe- [鞋齒] ㊟[d] Tē: 鞋墊。

ē-ē [鞋鞋] ㊟SIANG, KIA: 全。

ē-ē<sup>1</sup> ㊟表示發現不對勁, 例如台燈差點儿被推倒, 或如受到侵犯。

ē-ē<sup>2</sup> ㊟受到威脅或受到侵犯時表示抗議的語詞: ≈ ē<sup>n</sup>.-ā<sup>n</sup>.

ē-ē-mh ⇒ ē-ē-muh<sup>1,2</sup>.

ē-ē-muh<sup>1</sup>/-mh (< En < a.m. < acr Lat. ante meridiem) ㊟上午。

ē-ē-muh<sup>2</sup>/-mh (< En AM < acr En amplitude modulation) ㊟調幅。

ē-ē-thò [ē-ē吐] ㊟嘔吐叫地嘔吐。

ē-ēng ⇒ ē-iōng.

ē-ēng-tit/-lih/-eh/-é||ōe- ⇒ ē-iōng-tit.

ē-ēng-tit/-chit/-lih/-i/-eh/-è||ōe- ⇒ ē-iōng-tit.

ē-fūh-ē-muh (< En FM < acr En frequency modulation) ㊟調頻。

ē-hāi/-hoai [下賴] ㊟ē: 下巴 ¶tauh/lāu ~ 下巴脫臼。

ē-ham [下ham] ㊟ē: 下巴: ≈ ē-hái.

ē-hī<sup>n</sup>||ōe- [鞋耳] ㊟Tē: 鞋帶。

ē-hiáng ⇒ ē-hiáu.

ē-hiáu/-hiáng||ōe- [會曉] ㊟懂 ¶Góa ~ Eng-gí. [我~英語.]我懂英語 ¶Che góa~. [Che我~.]這個我會 ¶siū<sup>n</sup>~ [想~]理解  
◇ ~ tit/-chit/-lih/-ch [~得] do.  
㊟會: 懂得 ¶Góa ~ siū-lí chhia. [我~修理車.]我會修車 ¶kan-na ~ kháu [kan-na ~ 矣]只會哭(別無他法或不採取行動)。

ē-hng||ē- (v ē<sup>1</sup>; > éng) (< [口]唇) ㊟1. 晚上 ¶bīn-ná ~ [明且~]明天晚上 2. 今晚 ¶Góa ~ bō tī chhiú. [我~無ti睇.]我今天晚上不在家。

ē-hō||ōe- [會和] ㊟划算 ¶sng~ [算~] do.

ē-hò||ōe- (< log Chi) [矮化] ㊟全。

ē-hoài ⇒ ē-hái.

ē-hù||ōe- [會赴] ㊟來得及。

ē-t-jū/-jī (< En AIDS < acr acquired immune deficiency syndrome) ㊟愛滋病。

ē-iā<sup>2</sup> [會贏] ㊟(體力)能勝任, 只當動詞補語: cf ē-khi; cf ē-kia<sup>n</sup> ¶thh~ ~ 拿得動。

ē-iōng/-éng (< ē-iōng-tit) [會iōng] ㊟1. 容許 2. 大可以。

ē-iōng-tit/-lih/-eh/-é||ēng-||ōe- [會容得] ㊟1. 容許 ¶Góa ~ jīp-lāi -bo? [我~入來否?]我可以進來嗎? 2. 大可以 ¶Lán ~ mài khi. [咱~ mài去.]我們可以不去 3. 有能力 ¶Māg khui-a, ~ chhut-khi-a. [門開矣, ~出去矣.]門開了, 可以出去了。

ē-iōng-tit/-chit/-lih/-ih/-i/-eh/-é||ēng-||ōe- [會用得] ㊟1. 堪用 ¶Chit kī put iáu ~. [這枝筆天~.]這枝筆還可以用 2. 可以; 被容許: ≈ ē-sái-tit ¶Lí òn-ne chò, ~ [你án-ne做, ~.]你這麽做, 行。 ㊟iú||ōe- (< Sin) [鞋油] ㊟AP: 全。

ē-jīn-tit/-chit/-lih/-i/-eh/-é||gin-||lín-||ōe- [會認得] ㊟認得 ¶iáu ~ in bō [天~in某]還認得(出是)他太太 ¶in bō, i iáu ē-jīn-tit [in某伊天~]他太太他還認得出來。

ē-kái<sup>n</sup> (ant bé-kái<sup>n</sup>) [會kái<sup>n</sup>] ㊟有能力處置; 有辦法 ¶khò<sup>n</sup> tī kám iáu ~ [看你 kám 天~]看你還有沒有辦法(對付) ¶tài i kám iáu ~? [對伊 kám 天~?]還能再對他如何呢?

ē-káng [下港] ㊟台灣中南部。

ē-káu (< \*ē-kháu < sem Sin [腔口]) [啞káu] ㊟ē: 不能說話的人: ≈ ē-káu-ē ㊟1. 啞巴  
◇ ~-ē ē 不能說話的人

2. (< sem) (因吃了未成熟的水果或吃其他東西以致)口舌麻木, 不能言語: cf ká-chhiú 3. (< sem) (水果)中止成熟: (種子)不發芽  
◇ ~-hí [~戲] CHHUT: 啞劇。

ē-kha [下腳] ㊟下面 ¶hō chhiú-á teh tī ~ [hō樹仔teh tī ~]被樹壓在下面 ¶poāh-lh-khi ~ [poāh落去~]跌到下面去 ¶khhiú-á ~ [樹仔~]樹下 ㊟下面的: ≈ ē-té ¶-chàn [~棧]下面那層 ¶-thoah [~層]下面那層抽屜  
◇ ~-chhiú [~手] ㊟下屬。

ē-kham...-tit/-chit/-lih/-i/-eh/-é||bōe- [會堪...得] ㊟堪: 受得了 ¶ē-kham hōng kóng-tit [會堪hōng講得]經得起批評。

ē-kham-tit/-chit/-lih/-ih/-i/-eh/-é||ōe- [會堪得] ㊟吃得消 ¶Chit jīt khùn sa<sup>n</sup> túm-cheng,